

## LAS INSCRIPCIONES ÁRABES DE LA CUEVA DE LA CAMARETA

INGRID BEJARANO ESCANILLA

### RESUMEN

El propósito del autor es ofrecer un estudio de la amplia selección de inscripciones árabes encontradas en La Camareta.

**Palabras clave:** inscripciones árabes, cueva, graffiti, mundo islámico.

### ABSTRACT

The purpose of the author is to offer a study of the wide selection of Arabic inscriptions found in La Camareta.

**Key word:** arabic inscriptions, cave, graffiti, islamic world.

En el presente trabajo me propongo ofrecer el estudio de una amplia selección de las inscripciones árabes de la cueva de la Camareta. El estudio es de carácter fundamentalmente descriptivo, y el objetivo principal ha sido el de presentar la reconstrucción del texto de las inscripciones, su transcripción, su lectura y su traducción así como el de aportar una serie de comentarios sobre cada una de las inscripciones estudiadas.

La presencia de *graffiti* en el mundo islámico, tanto oriental como occidental, no resulta desconocida. También han sobrevivido a los avatares del tiempo en territorio islámico medieval de al-Andalus ciertas muestras de este tipo de actividad, practicada por los seres humanos de

---

Fecha de recepción: diciembre 1993.

Área de Filología Árabe. Universidad de Sevilla.

todas las épocas<sup>1</sup>. Algunas inscripciones encontradas en otros lugares del territorio andalusí han sido objeto de recientes estudios; asimismo, ésta no es tampoco la primera vez que se pretende estudiar las inscripciones árabes de la cueva de La Camareta<sup>2</sup>. Desde luego, la falta de un corpus exhaustivo de *graffiti* de similares características a los de la cueva de la Camareta ha dificultado el presente trabajo. En todo caso, las inscripciones árabes de la camareta quizá puedan ayudar a entender algún aspecto más de todo el conjunto arqueológico de la cueva.

Resulta difícil saber con certeza la utilidad y la funcionalidad del recinto de la Camareta en época islámica. Las inscripciones no nos revelan explícitamente nada acerca del papel que la cueva pudo desempeñar en la vida de los hombres del islam medieval andalusí que en ella dejaron su impronta. ¿Fue lugar de culto ritual musulmán? ¿Era realmente un «cementerio de moros», como pretende la tradición popular?<sup>3</sup> ¿Sirvió de lugar de recreo o la cueva era tan solo visitada casualmente y de forma esporádica? Todas estas preguntas no tienen respuesta contundente ni tampoco definitiva. Lo cierto es que la teoría generalizada acerca del sentido que adquirió la cueva de la Camareta en época islámica es la que afirma que se trataba de un lugar de visita y de que nunca fue vivienda permanente de nadie<sup>4</sup>.

Por otra parte, el hecho de que hasta ahora no se pueda atestiguar el hallazgo de ningún vestigio de enterramiento ni de la existencia de tumba alguna hace necesario asimismo descartar la posibilidad de que se tratara de un lugar de adoración o morabito de algún santón de la zona. Tampoco han quedado vestigios epigráficos claros en apoyo de esta tesis.

Con el fin de esclarecer, aunque sea de manera provisional, si la Camareta pudo ser un recinto de oración, y si se trataba, por tanto, de una pequeña mezquita o *rābiṭa*, he creído conveniente detenerme en el estudio de dos aspectos que me parecen de suma importancia: a) la orientación de la cueva y b) los datos lingüísticos que nos ofrecen ciertos *graffiti* de sus paredes.

## a) La orientación de la cueva

El orante musulmán para rezar, además de cumplir con determinadas normas, como son la de realizar las abluciones y guardar ciertas posturas corporales, debe mirar obligatoriamente mientras reza, para que su oración sea válida, hacia la ciudad de la Meca, y más exactamente

---

1 Sobre inscripciones árabes en el mundo islámico en general y en al-Andalus en particular véanse los estudios siguientes: C. Barceló, «Los epígrafes árabes de Guardamar», *La Rabita califal de las dunas de Guardamar*. Alicante 1989, pp. 183-193 y bibliografía en pp. 196-197; J. Campardou- H. Basset, «Graffiti de Chellah», *Hesperis* 1 (1921) pp. 87-90; A. González Blanco et al. «La cueva de La Camareta», refugio ibérico, eremitorio cristiano y rincón misterioso para árabes y foráneos hasta el día de hoy. Sus graffiti», *XVI Congreso Nacional de Arqueología (Murcia-Cartagena 1982)*, Zaragoza, pp. 1023-1033; A. González Blanco et al., «La cueva de la Camareta (Agramón-Albacete) Ermitorio cristiano». *Congreso de Historia de Albacete 8-11 de Diciembre de 1983*. Albacete, 1984, pp. 332-340; E. Levi Provençal, *Inscriptions arabes d'Espagne*. París-Leiden 1931; Y.D. Nevo, «Sde Boqer and the Central Negev. 7th.- 8th. Century AD.», *3rd International Colloquium: from Jahiliyya to Islam*. Universidad Hebrea de Jerusalén, Jerusalén, 1985; J. Oliver Asín, *Repertoire chronologique d'epigraphie arabe*. El Cairo, 1954-1964, vols. 14, 15 y 16; y L. Torres Balbás, «Rabitas hispanomusulmanas», *al-Andalus* 13 (1948) pp. 475-491.

2 La bibliografía sobre las inscripciones árabes en al-Andalus puede verse en C. Barceló, «Los epígrafes árabes de Guardamar», pp. 196-197.

Sobre la cueva de la Camareta, cf. A. González Blanco et al., «La cueva de La Camareta», refugio ibérico...» y «La cueva de La Camareta (Agramón-Albacete)...»

3 Cf. A. González Blanco et al., «La cueva de La Camareta», refugio ibérico...», nota 4.

4 Cf. A. González Blanco et al., «La cueva de La Camareta», refugio ibérico...», p. 1026 D.

hacia el santuario de la *Ka'aba*, en la Mezquita Sagrada. Para ello, en cada lugar, el orante debe orientarse por la *qibla* o dirección en la que debe mirar durante la oración. La mezquita o recinto de oración debe tener siempre un *mihrāb* o nicho que indica la orientación de los fieles. Dice el Corán en uno de sus versículos: «Vemos tu rostro revolviéndose al mirar al cielo. Te volveremos hacia una alquibla con la que estarás satisfecho: Vuelve tu rostro en dirección de la Mezquita sagrada. Dondequiera que estéis, volved vuestros rostros en su dirección. Aquellos a quienes se dio el Libro, saben que es la verdad procedente de su Señor. Dios no ignora lo que hacen<sup>5</sup>.

El espacio tallado de la cueva de la camareta presenta dos ejes clave, uno de ellos en dirección E-O, y el otro en dirección N-S<sup>6</sup>. La cueva está orientada directamente al Este, que además es el lado al que mira toda la fachada. La zona litúrgica cristiana quedaría enmarcada en la línea E-O, «indicada con una ampliación en el cubículo de la parte Sur»<sup>7</sup>.

La postura que debería guardar el orante musulmán situado en el interior de la cueva sería también la marcada por el eje E-O, es decir, con su cara en dirección al Este, con una ligera desviación hacia el S. Sin embargo, no hemos podido localizar vestigio alguno de lo que habría sido el *mihrāb* o nicho, que suele aparecer tan claro en las construcciones de tipo religioso. En tal caso, el *mihrāb* podría haber estado en el cubículo B, carente de inscripciones; sin embargo, su localización debería haber estado en lo que ahora es una abertura hacia el exterior de la fachada. El hecho de que no hayamos localizado con certeza el *mihrāb* puede descartar, desde el punto de vista puramente arquitectónico, la funcionalidad del recinto como sala de oración, mezquita o rábita.

Los autores árabes del Islam medieval, historiadores, geógrafos y viajeros, atestiguan constantemente la existencia de misteriosas cuevas, envueltas en un hálito de leyenda, de magia y de ficción. Estas cuevas solían estar orientadas hacia la salida del sol o hacia su puesta. Incluso en el mismo Corán tenemos referencias a este tipo de recintos, en una azora completa que recibe el título de *La Caverna*<sup>8</sup>. La tradición medieval habla precisamente acerca de la orientación de estas cuevas y de sus inscripciones<sup>9</sup>. Por aquéllas solían pasar hombres piadosos, muchas veces con el fin de efectuar allí sus oraciones; asimismo los viajeros curiosos se acercaban a aquellos lugares y no es extraño que, en las paredes, dejaran grabados sus nombres. La cueva de la Camareta podría ser un ejemplo más de este tipo de cuevas, las cuales, en muchas ocasiones habían sido lugares de culto anteriores a la dominación musulmana, como es el caso de la cueva que nos ocupa, a la que podemos considerar un típico lugar de memoria.

---

5 Cf. *El Corán*, azora XVIII «La Caverna» y las interesantes notas de J. Vernet, *El Corán*, Barcelona, 1973, pp. 296-299. La traducción que se incluye es la de J. Vernet.

6 Cf. A. González Blanco, «La cueva de la Camareta (Agramón-Albacete)...», p. 333, III.

7 *Ibid.*, p. 333, III.

8 «Cuando ascendía el Sol, hubieses visto que se apartaba hacia la derecha de su cueva, y cuando declinaba, se dirigía hacia la izquierda, mientras ellos permanecían en el intersticio. Eso procede de las aleyas de Dios. Aquel a quien Dios guía, está en buena dirección...» *El Corán*, 16/17. (Trad. según la versión de J. Vernet).

9 Cf. I. Bejarano Escanilla, *Abū Ḥāmid al-Garnāfi: 'al-Mu'rib 'an ba'd 'ayā'ib al-Magrib* (Elogio de algunas maravillas del Magrib). CSIC-ICMA. Madrid, 1991, p. 61. El autor andalusí habla de la Caverna de los siete durmientes, y en esta ocasión se dice que a la cueva no le da el sol y que está orientada hacia la Osa Mayor. Esta cueva, que ha sido ubicada por los autores medievales en distintos lugares, es localizada por Abū Ḥāmid en Loja. Sobre la cueva existía, según sus palabras, una mezquita «en la que las peticiones de la oración son concedidas...».

## b) Los datos lingüísticos

Desde el punto de vista lingüístico, y tras un detallado análisis de las inscripciones, nada nos conduce a afirmar que se tratara de una *rābiṭa*<sup>10</sup>, ya que para mencionar la cueva no se utiliza el término *rābiṭa* ni una sola vez. El término utilizado es en todas las inscripciones el de *gurfa* (pl. *guraf*), cuya traducción literal es 'habitación, cámara o recinto'. En una sola ocasión se emplea el término *huṣra*, que tiene la misma acepción que el término anterior. Las palabras *kahf* o *magāra*, 'cueva o gruta', no aparecen en los graffiti. De todos modos, en una de las inscripciones nos ha parecido poder leer el término *rābiṭ*, 'ermitaño'. Ello hace pensar que la cueva pudo haber sido lugar eventual de recogimiento de algún hombre piadoso de aquellos parajes, además de ser frecuentada por algunos curiosos viajeros de los siglos de época islámica.

Las alusiones a Dios y al profeta Muḥammad son una constante en los distintos graffiti de la cueva, por lo que creemos que ésta pudo estar impregnada de un ambiente en parte religioso.

Otro dato, a nuestro parecer interesante, es la lectura de la palabra *al-wilāda*, 'el parto'<sup>11</sup> en una de las inscripciones, en la que además aparece repetida tres veces la *basmala*<sup>12</sup>. ¿Sería la inscripción susceptible de interpretarse como una invocación a Dios en busca de ayuda durante un parto difícil?

Así pues, la conclusión, resumiendo todo lo hasta ahora expuesto, es que si bien la Camareta no fue seguramente un recinto de culto islámico «oficial», sí debió de ser lugar de recogimiento de algún ermitaño, y es casi seguro que los viajeros o visitantes que a ella acudieron, aprovecharon su visita para cumplir con el precepto de la oración, para meditar o pedir a Dios su ayuda. Muestra de ello son las numerosísimas invocaciones a la divinidad y a su profeta Muḥammad.

Por último, hay que añadir que, en mi opinión, la cueva de la Camareta debió resultar conocida por los árabes desde el siglo IX hasta el siglo XV, fecha esta última que parece atestiguar una de sus inscripciones<sup>13</sup>.

Las inscripciones árabes de la cueva de la Camareta son abundantes. Sus textos pertenecen posiblemente a distintas épocas y, en muchos lugares, aparecen superpuestos. Esta circunstancia ha dificultado en ocasiones su lectura. Asimismo existen inscripciones parcialmente borradas o mutiladas.

Durante mi breve visita a la cueva de la Camareta traté de recoger toda la información posible requerida para elaborar el estudio que hoy presento; sin embargo, debido a la gran cantidad de inscripciones y a la premura de mi estancia<sup>14</sup>, se creyó oportuno fotografiar los graffiti árabes, ante la imposibilidad de llevar a buen término nuestro trabajo in situ. El profesor don Antonino González Blanco, quien amablemente me informó acerca de la existencia de las inscripciones y quien además me invitó a estudiarlas, ha sido quien me ha facilitado las fotografías, realizadas por él mismo durante nuestra visita a la cueva.

---

10 Sí hablan explícitamente de *rābiṭa* las inscripciones estudiadas por C. Barceló. Cf. *Ob. cit.*, pp. 186-191 y 193.

11 Cf. inscripción nº 11 de nuestro estudio.

12 Fórmula de invocación a la divinidad con que comienza la primera azora del Corán: «En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso...», también llamada *tasmīyya*.

13 Véase la inscripción nº 32 de nuestro estudio.

14 Mi única visita a la cueva de la camareta tuvo lugar en junio de 1992 y tan sólo por breve espacio de tiempo.

Así pues, nuestros materiales de trabajo han sido: algunos calcos que se habían realizado antes de mi visita a la cueva; otros calcos que yo misma realicé; los datos que obtuve a partir de mis lecturas de los *graffiti in situ*, y las numerosas fotografías sacadas.

La reproducción de las inscripciones estudiadas las he elaborado a partir de los calcos de los *graffiti*, corregidos con el soporte del material fotográfico así como con la ayuda que me han proporcionado todas las anotaciones que llevé a cabo en la misma cueva de la Camareta. Evidentemente, estos dibujos representan las inscripciones de una manera restaurada con el fin de que su lectura sea clara y se pueda comprender mejor nuestro estudio.

La mayoría de las inscripciones árabes se localizan en las paredes B, E y P de la cueva y a una altura media desde el suelo de ca. 150-160 cm. Parece que fueron realizadas de pie y sin que sus autores tuvieran demasiadas dificultades para acceder directamente a la pared. Se trata de inscripciones incisas, realizadas con algún objeto punzante; las incisiones no son siempre fáciles de detectar y a veces pueden confundirse con rayas hechas al azar o con hendiduras y raspaduras surgidas a consecuencia del paulatino deterioro de las paredes de la cueva.

Después de una detenida observación de las grafías de las inscripciones, me atrevo a afirmar que se deben a diferentes autores. La primera conclusión es que la letra utilizada no sigue de manera estricta los modelos de la caligrafía árabe: se trata de grafías de distintas personas que escriben con su propia letra y no con los trazos de un experto calígrafo. Son pues, *graffiti* realizados de forma espontánea, por lo que sus trazos son difíciles de definir dentro del marco de las distintas modalidades de la caligrafía árabe, considerada hasta hoy un auténtico arte y una «ciencia de la escritura» o *‘ilm al-jatt*, que siempre ha sido una técnica sólo perfectamente dominada por algunos expertos calígrafos.

Sin embargo, podemos afirmar que, del conjunto de los *graffiti*, hay una parte que está constituida por inscripciones que siguen los modelos de la caligrafía *nasjī*, es decir, con caracteres de formas más redondeadas y en algunos casos de trazos algo inclinados. Además, otra característica que presenta este tipo de inscripciones es la aparición de algunos puntos diacríticos y de alguna vocal, lo que hace que se las pueda asociar con la caligrafía *nasjī*.

Por otro lado, y debido al material en que se escribieron, no siempre resultó fácil ejecutar formas redondeadas; esto hace que algunas de las inscripciones de la cueva tengan los trazos parecidos a los rasgos caligráficos que caracterizan la caligrafía *kūfī* o cúfica, de formas más cuadradas. En realidad, no es posible definir las como inscripciones cúficas, ya que únicamente muestran cierto parecido con la mencionada caligrafía, de la que tan sólo algunos escribanos especializados tenían conocimiento y cuyo uso casi exclusivo estuvo destinado a la escritura de ejemplares del Corán y monumentos epigráficos<sup>15</sup>.

Deducir la cronología de los *graffiti* árabes de la cueva de la Camareta es tarea no poco ardua, en primer lugar, por la degradación de las inscripciones y, en segundo lugar, porque la caligrafía árabe en poco ha cambiado a través de los siglos: muchas de nuestras inscripciones bien podrían ser las que aparecen en cualquier entorno del Mundo Árabe actual<sup>16</sup>. A pesar de ello, se puede deducir que, en general, las inscripciones que se acercan más a las formas

---

15 Cf. M. Ocaña Jiménez, *El cúfico hispano y su evolución*. IHAC. Madrid, 1970, p. 11 y Y.H. Safady, *Islamic Calligraphy*. Londres, 1978.

16 Sirva de ejemplo ilustrativo los *graffiti* árabes modernos que se pueden observar en los parajes vecinos a la cueva de Santa Tecla, en Ma'lula (Siria).

cuadradas serían tal vez anteriores al siglo XII, mientras que las inscripciones de carácter cursivo parece más probable que sean posteriores al siglo XII. Esta tesis queda parcialmente corroborada por la aparición de algunas fechas en las inscripciones<sup>17</sup>.

Las inscripciones de la Camareta son una buena ilustración de la escritura árabe de gentes no dedicadas a la caligrafía, aunque no es fácil establecer la cantidad de manos que las realizaron. En el estudio de cada una de ellas se ha tratado de averiguarlo. En todo caso, los *graffiti*, una vez publicados, serán susceptibles de ser comparados con otros que puedan aparecer en algún otro lugar<sup>18</sup>.

Otro problema que se ha presentado es que las inscripciones se hallan descontextuadas y que tampoco se conserva ningún nombre propio completo de entre los que en ellas aparecen, por lo que ha sido imposible reconstruir las genealogías de los personajes que frecuentaron la cueva así como tampoco se ha podido averiguar nada sobre su origen o sus vidas.

La mayoría de los *graffiti* aparecen escritos paralelos al suelo de la cueva; solamente algunos se escribieron oblicuos a la línea de escritura e incluso hay unas pocas excepciones de inscripciones verticales. En la mayoría de los casos las letras aparecen bien unidas unas a otras y suelen guardar proporciones de tamaño y de separación de palabras, siempre que se trata de una misma frase dentro de la inscripción, pues se da el caso en que aparecen a veces dos inscripciones, una de las cuales aprovecha algunos caracteres de la otra y en esa circunstancia ya no guardan siempre proporción de tamaño ni de separación. La frase de una inscripción puede aparecer incluso distribuida en varias líneas de escritura.

Respecto a las faltas ortográficas que presentan algunas inscripciones, creo que deben considerarse como posibles rasgos dialectizantes; un ejemplo de ello es *dāl* por *dāl*, la ausencia de *hamza* y la alteración de los demostrativos *hādā* y *hadīhi*. Estas alteraciones son frecuentes en la epigrafía árabe. Todos estos pormenores gramaticales quedan recogidos en los comentarios referentes a todas y cada una de las inscripciones.

## INSCRIPCIONES

Nº 1.



Nº 1

Situación: Pared B, cuadrícula 7.

Transliteración: Aḥmad ibn [...]

Traducción: Aḥmad ibn [...] (o bien: Aḥmad hijo de [...])

Tipo de letra: Parecida a los modelos de la caligrafía *kūfī*.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

17 Agradezco a mi compañero el profesor Pedro Cano Ávila sus amables indicaciones y sugerencias acerca de la posible datación de los *graffiti* así como sus interesantes comentarios acerca de las caligrafías en ellos utilizadas.

18 Asimismo cualquier sugerencia por parte de los lectores del presente estudio será recibida con agrado.



Comentario: Se trata de una inscripción incisa, de trazos bastante claros y realizada en una única línea. Está incompleta ya que detrás de *ibn* no aparece otro nombre propio. Faltan asimismo algunos puntos diacríticos y la *hamza* de *alif*.

Nº 2.

Nº 2

Situación: Pared B, cuadrícula 8.

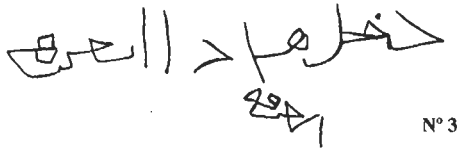
Transliteración: Dajala huwa l-guraf  
Yūsuf huwa l-rābiṭ  
al-rābiṭ

Traducción: Entró él en las cámaras  
Yūsuf el ermitaño  
el ermitaño

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa de trazo bastante claro y realizada en tres líneas. Está completa, pero faltan algunos puntos diacríticos. La palabra *al-guraf* aparece escrita *al-guraf*; esto sucede también en otras inscripciones de la cueva. La palabra *al-rābiʿ* está escrita sin *alif* de prolongación en la tercera línea; sin embargo, en la segunda línea ha sido escrita correctamente. La repetición de un mismo término es algo frecuente en las inscripciones de la cueva. El motivo parece ser el de corregir la primera grafía, aunque en algunos casos, la primera es la correcta mientras que la segunda grafía es la que presenta el error. En las dos frases, la sintaxis está alterada, ya que el pronombre personal normalmente precede al verbo. Quizá en la segunda frase se podría interpretar la inversión del orden de las palabras como una aposición.

Nº 3.



Nº 3

Situación: Pared B, cuadrícula 11.

Transliteración: Dajala haḍihi l-gurfa  
l-gurfa

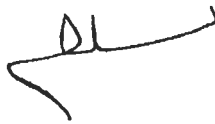
Traducción: Entró en esta cámara  
cámara

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa, de trazo bastante claro. Aparece completa. Faltan los puntos diacríticos de varias letras. La *dāl* del demostrativo ha sido escrita *dal*, fenómeno corriente en las inscripciones de la cueva. El demostrativo aparece en una forma dialectizante *hāda*, cuando, en realidad, tendría que escribirse en la forma femenina *haḍihi*. También aquí se repite el último término dos veces.

Nº 4.



Nº 4

Situación: Pared B, cuadrícula 12.

Transliteración: Bi-smi-[l]lāh al-Raḥmān al-Raḥīm]

Traducción: En el nombre [de Dios, Clemente, Misericordioso]

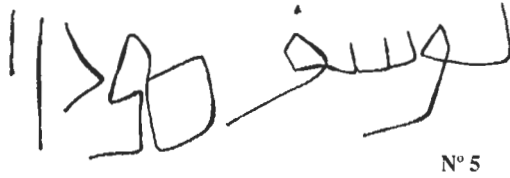
Tipo de letra: Parecida a los modelos de caligrafía cúfica.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa que aparece incompleta. Es el comienzo de la *basmala*: «En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso...».



Nº 5.



Situación: Pared B, cuadrícula 15.

Transliteración: [Dajala] Yūsuf haḏīhi l-gurfa

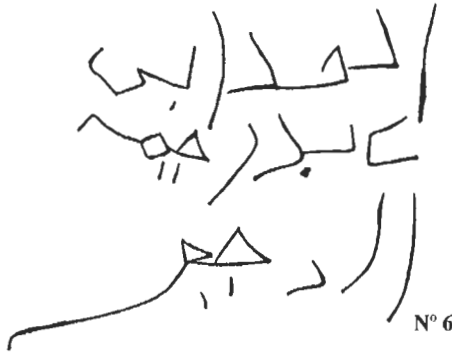
Traducción: [Entró] Yūsuf en esta cámara

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa. Aparece incompleta, pero podría restaurarse del siguiente modo: Entró Yusuf en esta cámara. No han quedado restos visibles de las palabras que presentamos entre corchetes. Las incisiones de esta inscripción no son tan profundas como las de las anteriores, aunque sí parecen haber sido realizadas por la misma mano. Faltan los puntos diacríticos<sup>19</sup>.

Nº 6.



Transliteración: Aḥmad ibn

'Abd [al] -Raḥīm  
al-Raḥīm

Traducción: Aḥmad ibn

'Abd [al] -Raḥīm  
al-Raḥīm

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

19 Ver comentario de la inscripción nº 3.

Comentario: Se trata de una inscripción incisa que parece haber sido escrita por la misma mano que realizó las anteriores. Falta únicamente el punto diacrítico de *nūn*. El nombre *al-Raḥīm* aparece dos veces, la segunda vez para corregir la ortografía de la primera, en que se omite el artículo *al-*, debido quizá a la asimilación de *lām* con *ra* por ser ésta una letra solar.

Nº 7.



Situación: Pared B, cuadrícula 15.

Transliteración: Dajala haḍiḥi l-gurfa

Aḥmad. La- ilāh [illa Allāh wa] rasuluhu Muḥammad, al Raḥīm.

Traducción: Entró en esta cámara

Aḥmad. No hay más dios [que Dios y] su profeta Muḥammad, el Misericordioso.

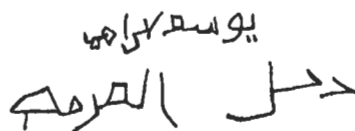
Tipo de letra: Parecida a los modelos de la caligrafía cúfica.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción realizada con incisiones no muy profundas, pero claras. Parece que su autor es el mismo que el de las inscripciones anteriores. Se han escrito todos los puntos diacríticos. El pronombre demostrativo, como en los casos anteriores, no se ha utilizado en su forma femenina, pero en esta ocasión sí aparece *ḍāl* en vez de *dāl*.

La segunda frase presenta algunos problemas de lectura, como *ilāh* que aparece *Allāh*. La tercera palabra ofrece también problemas ya que parece poder leerse *Rasuluhu* y *Muḥammad* en la misma palabra, es decir, que uno de los dos términos se ha escrito utilizando los trazos del otro. La palabra *al-Raḥīm* aparece aquí también sin *lām* del artículo<sup>20</sup>.

Nº 8.



Nº 8

Situación: Pared B, cuadrícula 15.

Transliteración: Yūsuf Ibrāhīm

dajala l-gurfa

<sup>20</sup> Creemos que ellos es debido a que se ha escrito tal y como se pronuncia por tratarse de un caso de asimilación del artículo. Ver comentario de la inscripción anterior.

Traducción: Yūsuf Ibrāhīm

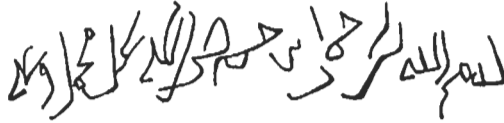
entró en la cámara.

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa, dispuesta en dos líneas y realizada con trazos claros. No parece que su autor sea el mismo que realizó las inscripciones anteriores. Faltan algunos puntos diacríticos.

Nº 9.



Nº 9

Situación: Pared B, cuadrícula 18.

Transliteración: Bi-smi-llāh al-Raḥmān al-Raḥīm, ṣallā Allāh ‘alā Muḥammad wa ālihi.

Traducción: En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso, Dios bendiga a Muḥammad y a sus familiares.

Tipo de letra: Parecida a las formas de caligrafía *nasjī*.

Comentario: Se trata de una inscripción relativamente larga realizada con incisiones más superficiales que las de las inscripciones anteriores y que parece proceder de una mano distinta. Aparece en una sola línea de escritura. Las letras de algunas palabras o parte de sus trazos se han utilizado para escribir otras. La última palabra no se lee tan clara, y podría interpretarse como ‘alā en vez de ālihi. He optado por esta última lectura ya que si no, la frase estaría incompleta y habría que añadirle la palabra ālihi.

Nº 10.



Nº 10

Situación: Pared B, cuadrícula 18.

Transliteración: Bi-smi-llāh, dajala, bi-smi-llāh.

Traducción: En el nombre de Dios, ha entrado, en el nombre de Dios.

Tipo de letra: Parecida a las formas de caligrafía cúfica.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción de gran tamaño y realizada con incisiones profundas. No aparecen en ella los puntos diacríticos. Se han utilizado los trazos de algunas letras para configurar otras, que en ocasiones incluso pertenecen a otras palabras. Así *bā'* del primer *bismi* es a la vez *dāl* de *dajala*. Sobre el segundo *bismi* aparece una pequeña inscripción, que es la n° 9. Ver el correspondiente comentario. La inscripción está realizada en una línea principal de escritura con dos *Allāh* algo más abajo.

N° 11.



N° 11

Situación: Pared B, cuadrícula 19.

Transliteración: Bi-smi-llāh al-Raḥmān al-Raḥīm [...] al- wilāda  
 bi-smi-llāh  
 bi-smi-[llāh]

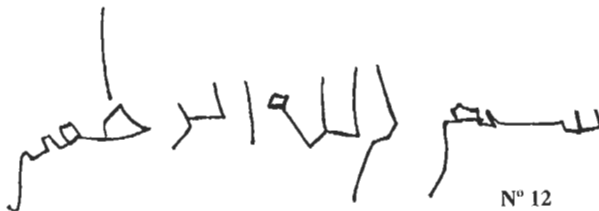
Traducción: En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso.  
 [...] el parto.  
 En el nombre, en el nombre de Dios,  
 En el nombre [de Dios].

Tipo de letra: Parecida a la caligrafía *kufi*

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción realizada con incisiones no muy profundas. Parece haber sido realizada por el mismo autor de la n° 8. Faltan los puntos diacríticos de todas las letras excepto de *nūn*. La inscripción aparece en dos líneas de escritura, sin embargo, de la segunda línea surgen dos *bismi* y el segundo parece utilizar la *mīm* de *Raḥīm*. Leemos con bastante claridad la palabra *al-wilāda*, «parto».

N° 12.



N° 12

Situación: Pared B, cuadrícula 20.

Transliteración: Bi-smi-llāh al-Raḥmān

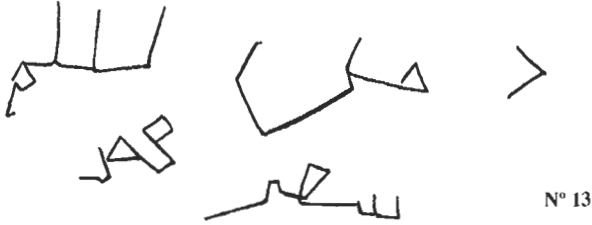
Traducción: En el nombre de Dios, Clemente.

Tipo de letra: Parecida a los modelos cúficos.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción de las mismas características que la anterior y parece haber sido realizada por la misma mano.

Nº 13.



Situación: Pared B, cuadrícula 20.

Transliteración: Dajala bi-smi-[llāh]

bi-smi Muḥammad

Traducción: Entró, en el nombre de [Dios]

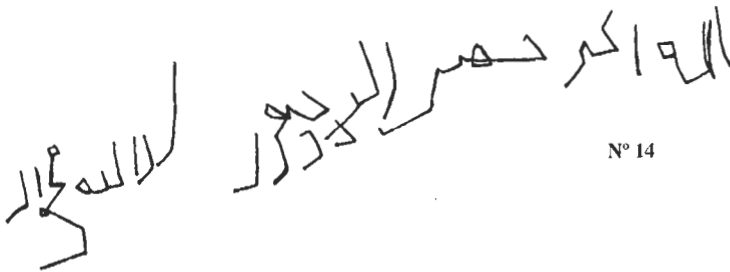
en el nombre de Muḥammad.

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Es una inscripción incisa de dos líneas. Tiene las mismas características que la inscripción anterior y parece haber sido realizada por la misma mano.

Nº 14.



Situación: Pared B, cuadrícula 20.

Transliteración: Bi-smi-llāh al-Raḥmān al-Raḥīm. dajala la ilāh [illa Allāh wa] Muḥammad al- [...]

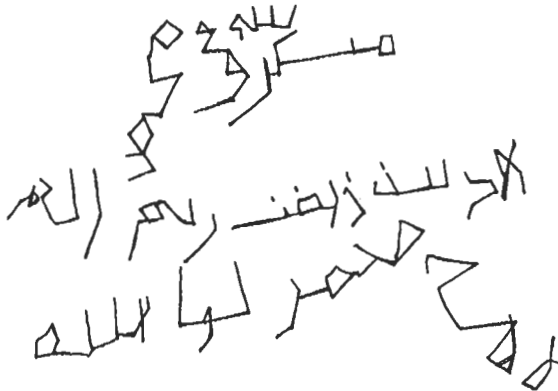
Traducción: En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso. Entró. No hay más dios [que Dios y] Muḥammad es el [...]

Tipo de letra: Formas parecidas a las cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción con incisiones no muy profundas. Está realizada en una única línea de escritura. Las palabras *al-raḥīm* y *dajala* están casi superpuestas, mientras que la palabra *Muḥammad* aparece escrita perpendicular a la línea de escritura. Su autor parece ser el mismo que el de la inscripción anterior.

Nº 15.



Nº 15

Situación: Pared B, cuadrícula 20.

Transliteración: Bi-smi Muḥammad, Muḥammad, Muḥammad  
la dajalnā gurfa wa bi-smi-llāh  
la ilāh [illa Allāh wa] Muḥammad rasūl Allāh.

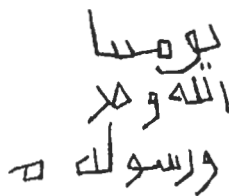
Traducción: En el nombre de Muhammad, Muhammad, Muhammad.  
No hemos entrado en ninguna cámara, en el nombre de Dios...

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción realizada con trazos incisivos llevados a cabo con cierta tosquedad. Parecen ser obra del mismo autor de la anterior inscripción. Se presenta el texto en tres bloques, como si se tratara de tres líneas de escritura distintas. El texto presenta ciertas dificultades de lectura. La palabra que hemos leído *Muḥammad* en lo que es la primera grafía del texto, podría también leerse como *munkir*, que significa ‘el que niega’. Las palabras *dajalnā* y *gurfa* tampoco son de lectura clara, aunque hemos optado por leerlas así por el contexto de la inscripción.

Nº 16.



Nº 16

Situación: Pared B, cuadrícula 21.

Transliteración: Yawmana  
Allāh waḥid  
wa rasuluḥu Mu[ḥammad].

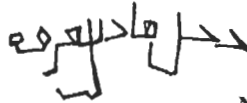
Traducción: [Es] o [en] nuestro día  
Dios es Uno  
y su enviado es Mu[ḥammad].

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción realizada con incisiones de las mismas características que la inscripción anterior. Puede haber sido escrita por la misma mano. Aparece dispuesta en tres líneas. Faltan algunos puntos diacríticos. Su lectura es bastante clara.

Nº 17.



Nº 17

Situación: Pared B, cuadrícula 22.

Transliteración: Dajala ḥaḍīhi l-gurfa

Traducción: Entró en esta cámara.

Tipo de letra: Caracteres parecidos a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Es una inscripción incisa, que presenta las mismas características que la anterior. Faltan todos los puntos diacríticos. El demostrativo aparece en esta ocasión como en las anteriores inscripciones. Se trata de una sola línea de escritura.

Nº 18.



Nº 18

Situación: Pared B, cuadrícula 23.

Transliteración: Dajala  
dajala Yūsuf  
Muḥammad

Tipo de letra: Parecida a la caligrafía cúfi.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Es una inscripción incisa, dispuesta en tres líneas. La letra presenta las mismas características que la de las inscripciones 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 7. Faltan todos los puntos diacríticos menos uno perteneciente a la letra *yā'*. A pesar de que el punto parece estar realizado intencionadamente, el hecho de que aparezca muy desplazado hace pensar en que podría tratarse de una simple rozadura en la piedra.

Nº 19.



Nº 19

Situación: Pared B, cuadrícula 25.

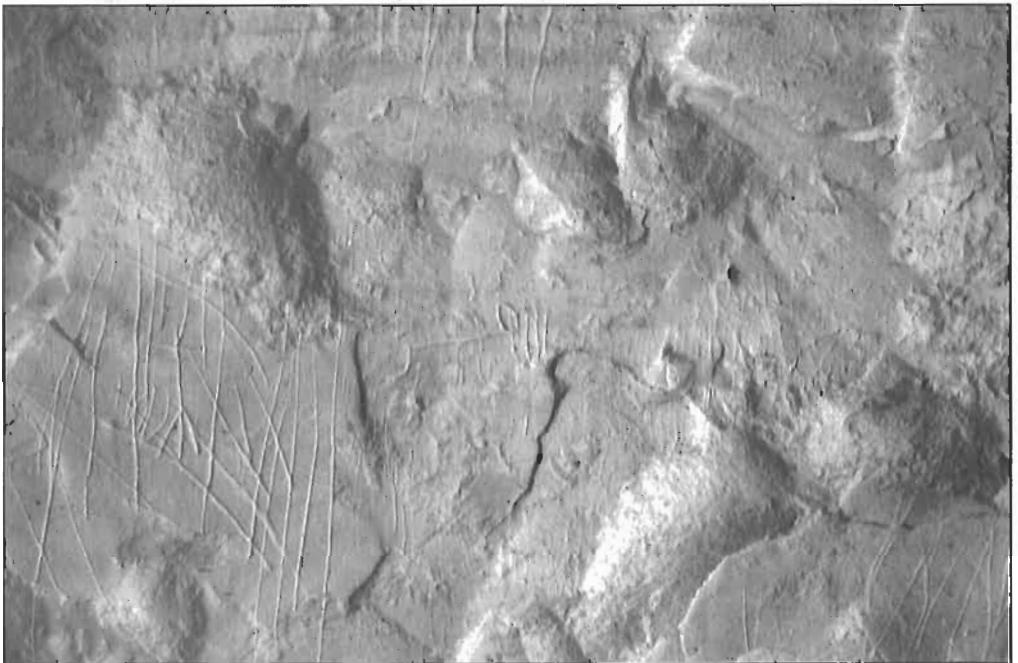
Transliteración: Bi-smi-llāh

Traducción: En el nombre de Dios.

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentarios: Esta inscripción incisa aparece en dos líneas y presenta las mismas características que la anterior.





Nº 20.



Nº 20

Transliteración: Salam

h d d m k la [...]  
bi-smi-llāh  
Muḥammad Muḥammad  
ṣallā ‘a[là]

Traducción: la paz

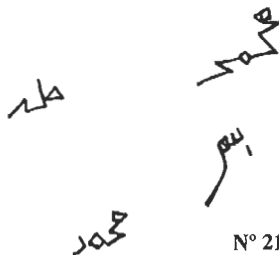
h d d m k no [...]  
en el nombre de Dios  
Muḥammad, Muḥammad  
[Dios] bendiga a [...]

Tipo de letra: Caligrafía *nas’i*.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa, de cuatro líneas de escritura, la tercera de ellas con las palabras dispuestas verticalmente con respecto del suelo de la cueva. Presenta algunas dificultades de lectura así como la característica de que algunas palabras están unidas entre sí. Parece haber sido realizada por una mano distinta de las que realizaron las hasta ahora enumeradas.

Nº 21.



Nº 21

Situación: Pared B, cuadrícula 28.

Transliteración: Muḥammad ṣallā [Allāh] ‘al[ayhi]  
bi-smi [...] Muḥammad

Traducción: Muḥammad, [Dios] lo bendiga  
en el nombre de [...] Muḥammad

Tipo de letra: Caligrafía *nasḥī*.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Es una inscripción incisa. Se trata de cuatro palabras aisladas que no parecen constituir una frase sino en el caso de que restauremos el texto que falta. Las palabras están bastante espaciadas entre sí, por lo que podría tratarse de elementos independientes. La escritura, a pesar de acercarse más a la cursiva, presenta algunos trazos que también se acercan a las formas cúficas; no obstante, éstos se deben casi con toda seguridad a la dificultad de escribir sobre la piedra.

Nº 22.



Nº 22

Situación: Pared B, cuadrícula 29.

Transliteración: Wa Allāh, wa ṣallà Allāh [...]

wa huwa Muḥammad (?)

Muḥammad

Muḥammad

Traducción: ¡Por Dios!, Dios bendiga y salve [...]

y él es Muḥammad (?)

Muḥammad

Muḥammad

Tipo de letra: Caligrafía *nasḥī*, pero con algunos rasgos que se acercan a los modelos cúficos.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Esta inscripción presenta las mismas características que la anterior y su autor podría ser el mismo.

Nº 23.



Nº 23

Transliteración: Bi-smi Muḥammad bi-smi Muḥammad dajala

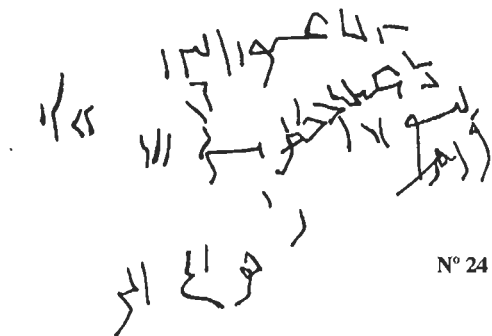
Traducción: En el nombre de Muḥammad, en el nombre de Muḥammad, entró.

Tipo de letra: Se acerca a los modelos de la caligrafía cúfica, aunque esto parece obedecer a la dificultad para escribir en la piedra. En todo caso sería una inscripción no muy temprana.

Datación: ¿Siglo XII?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa. Las palabras aparecen en dos tamaños distintos. Los nombres de Muḥammad están escritos verticales a la línea de escritura.

Nº 24.



Nº 24

Transliteración: Fī l-‘āmm ¿1311?

dajala ‘Abd al-Raḥmān fī ¿16? fī ¿1222?

yawm ¿11?

wa raḥīma

wa huwa al-hr [.] al-hr[...]

Traducción: En el año ¿1311?

entró ‘Abd al-Raḥmān en el ¿16? en ¿1222?

el día ¿11?

y [Dios] tenga misericordia [de El]

es el [...], el[...]

Tipo de letra: Formas de la caligrafía *nasjī*.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Es una inscripción a base de incisiones bastante superficiales y de trazos poco firmes. Está bastante deteriorada y presenta dificultades de lectura. Mi lectura es dudosa, aunque las fechas parecen leerse bastante bien. Podría tratarse del mismo autor que escribió la nº 61.

Nº 25.



Nº 25

Situación: Pared B, cuadrícula 30.

Transliteración: Muḥammad.

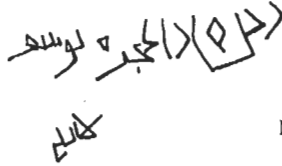
Traducción: Muḥammad.

Tipo de letra: Parecida a los modelos cúficos.

Datación: ¿Siglos IX-XII?

Comentario: Se trata de una inscripción hecha con incisiones. Parece proceder de la misma mano que ha realizado la inscripción nº 1.

Nº 26.



Nº 26

Situación: Pared B, cuadrícula 23.

Transliteración: Dajala hadihi l-*huŷra* Yūsuf  
la ilāh [...]

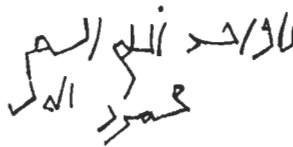
Traducción: Entró en esta cámara Yūsuf.  
No hay más dios [...]

Tipo de letra: Caligrafía *nasjī*, pero con ciertos rasgos cúficos.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Se trata de una inscripción realizada a base de incisiones. Forma dos líneas. Faltan todos los puntos diacríticos menos uno. En vez de la palabra *gurfa*, utilizada en las demás inscripciones de la cueva, se usa aquí la palabra *huŷra*. Ambas significan 'habitación' o 'cámara'.

Nº 27.



Nº 27

Situación: Pared B, cuadrícula 40.

Transliteración: Al[lāh] wāḥid bi-smi bi-smi  
Muḥammad, wa Allāh  
bi-smi llāh

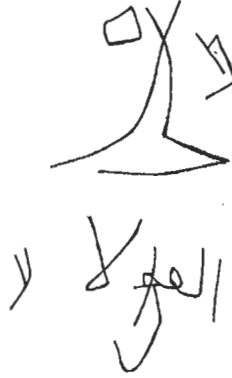
Traducción: Di[os] es Uno, en el nombre  
Muḥammad y Dios  
en el nombre de Dios

Tipo de letra: Caligrafía *nasjī*, pero con ciertos rasgos cúficos.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa formada por tres líneas, la tercera de ellas con caracteres de mayor tamaño que los anteriores. Sin embargo, por los trazos de *sin* en la inscripción es posible que se trate de un mismo autor. Faltan todos los puntos diacríticos.

Nº 28.



Nº 28

Situación: Pared B, cuadrícula 40.

Transliteración: Udjul

al-gurf[a] la la

Traducción: Entra en la cámar[a]

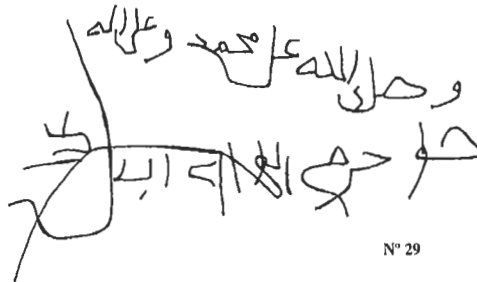
no, no.

Tipo de letra: Caligrafía *nasjī*. La primera línea con ciertos rasgos cúficos.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa que consta de dos partes. Podrían ser dos unidades independientes, ya que incluso no queda muy claro si han sido realizadas por la misma mano, pues es posible apreciar ligerísimas diferencias caligráficas. Sin embargo, el contenido de ambas parece estar en relación. En el caso de que consideremos que son dos inscripciones independientes la una de la otra, la primera podría tener una doble lectura, podría leerse *udjul* o *dajala* y *Muhammad*. Las letras habrían sido dispuestas en esa forma de manera intencionada, como si se tratara de una inscripción ambigua.

Nº 29.



Nº 29

Situación: Pared B, cuadrícula 40.

Transliteración: Wa ʃallā Allāh ‘alā Muḥammad  
wa ‘alā Alihi  
huwa ḥarrama l-gurfa, ‘a[y]b dajala

Traducción: Y Dios bendiga y salve a Muḥammad  
y a sus familiares.

El prohibió la entrada en la cámara,  
¡qué ver[gon]zoso!, entró.

Tipo de letra: Caligrafía *nasjī*. Forma de las letras bastante redondeada.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Se trata de una inscripción que parece haber sido trazada por la misma mano que elaboró la inscripción anterior. Consta de dos líneas; la lectura de la primera resulta muy clara, mientras que la segunda ofrece dificultades, y la interpretación que se presenta es dudosa. Es una de las inscripciones árabes más largas que se han conservado en la cueva.

Nº 30.



Nº 30

Situación: Pared B, cuadrícula 42.

Transliteración: Dajala ¿1112?

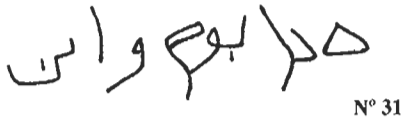
Traducción: Entró en ¿1112?

Tipo de letra: Caligrafía *nasjī*.

Datación: ¿Siglo XII?

Comentario: Es una inscripción incisa. Podría haber sido realizada por la misma mano que realizó la anterior. La fecha parece leerse con bastante claridad. No creemos que se trate de simples incisiones sin sentido, ya que aparecen bastante cerca de la palabra *dajala*, que además precede a la supuesta fecha.

Nº 31.



Nº 31

Situación: Pared D, cuadrícula 7/8.

Transliteración: [...] ḥāḏā yawm wa ibn [...]

Traducción:[...] este día e Ibn [...]

Tipo de letra: Caligrafía *nasjī*.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa. Faltan algunos puntos diacríticos. El texto aparece incompleto.

Nº 32.

الخوار / ١٦  
أني ك و هذا ١٤١٥

لوفو يوم  
يوم

Nº 32

Situación: Pared D, cuadrícula 12.

Transliteración: Dajala fi ;16?

Ibn l wa hād[ā] fi ;1405?

[...] w wnw yawm yawm

Traducción: Entró el ;16?

Ibn l y esto en ;1405?

[...] y wnw día, día...

Tipo de letra: Caligrafía *nasī*.

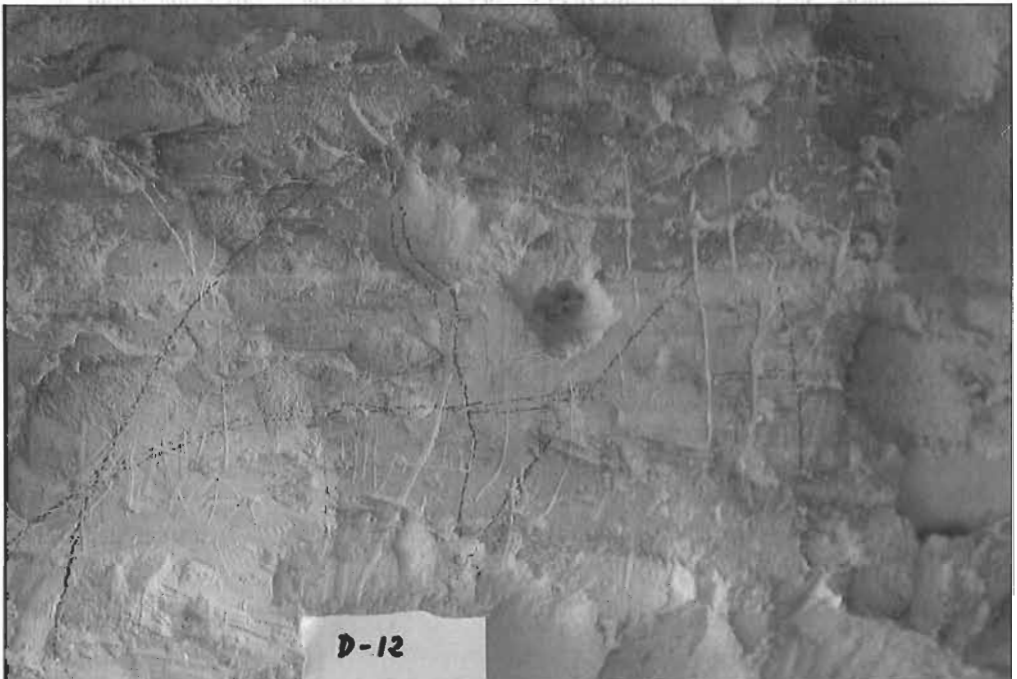
Datación: ¿Siglo XV?

Comentario: Es una inscripción incisa, realizada con incisiones poco profundas. Resulta de especial importancia por leerse en ella, con bastante claridad, una fecha. La última cifra podría ser un 7. Aparecen algunos puntos diacríticos.

Nº 33.

للاسلام الله

Nº 33



Situación: Pared D, cuadrícula 12.

Transliteración: Bi-smi llāh

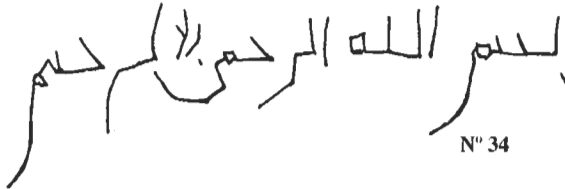
Traducción: En el nombre de Dios

Tipo de letra: Caligrafía *nasfī*.

Datación: ¿Siglo XV?

Comentario: La inscripción, que es el comienzo de la *basmla* parece haber sido realizada por el mismo autor de la anterior.

Nº 34.



Situación: Pared D, cuadrícula 19.

Transliteración: Bi-smi llāh al-Raḥmān al-Raḥīm

Traducción: En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso.

Tipo de letra: Caligrafía *nasfī*, aunque presenta ciertos trazos cuadrados, característicos de la escritura cúfica.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa. Está completa salvo que faltan algunos puntos diacríticos. Se lee muy claramente.

Nº 35.



Situación: Pared D, cuadrícula 29.

Transliteración: Bi-smi llāh al-Raḥmān

Traducción: En el nombre de Dios. Clemente.

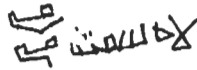
Tipo de letra: Presenta las mismas características que la inscripción anterior.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Esta inscripción de la *basmla* parece que procede de la misma mano que la anterior.



Nº 36.



Nº 36

Situación: Pared E, cuadrícula 17.

Transliteración: ¿La mustad'an 'an?

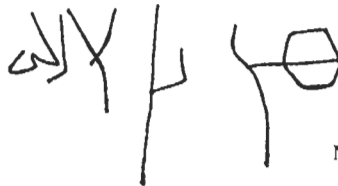
Traducción: ¿No ha sido llamado?

Tipo de letra: Trazos bastante cuadrados, siguiendo el modelo de la caligrafía *kūfi*.

Datación: ¿Siglos IX-XII?

Comentario: Se trata de una inscripción realizada con incisiones muy marcadas. A pesar de ser la lectura muy clara, su interpretación es dudosa, puesto que entre *sīn* y *dāl* parece haber otro grafema, que podría ser *mīm*. En ese caso no sabríamos cómo interpretar la lectura.

Nº 37.



Nº 37

Situación: Pared E, cuadrícula 17.

Transliteración: Hāḏā [...] la ilāh

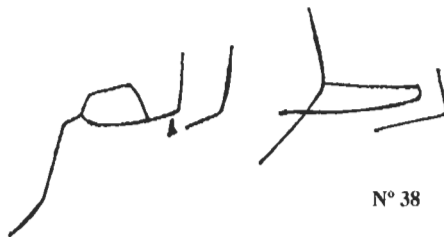
Traducción: Este [...] no hay más dios

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XII?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa. Podría su autor ser el mismo que realizó la inscripción nº 1. Faltan todos los puntos diacríticos y presenta las mismas características que la inscripción nº 1 y las demás cuya autoría se ha atribuido a la misma mano.

Nº 38.



Nº 38

Situación: Pared E, cuadrícula 25.

Transliteración: Dajala bi-smi [...]

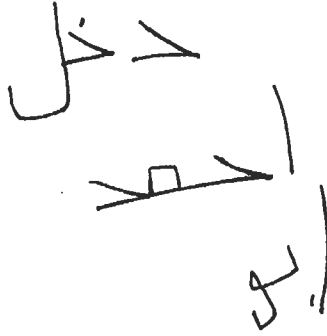
Traducción: Entró, en el nombre de [...]

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Presenta las mismas características que la inscripción anterior. Su autor podría ser el mismo. La lectura de la primera palabra no queda clara y tampoco se lee muy bien *bi-smi*.

Nº 39.



Nº 39

Situación: Pared E, cuadrícula 25.

Transliteración: Dajala Aḥmad Abū [...]

Traducción: Entró Aḥmad Abū [...]

Tipo de letra: Parecida a los modelos cúficos.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Es una inscripción incisa que presenta las mismas características que la anterior y su autor podría ser el mismo. No falta ningún punto diacrítico, pero sí la *hamza* de *alif*.

Nº 40.



Nº 40

Situación: Pared E, cuadrícula 26.

Transliteración: Dajala Abū [...]

Traducción: Entró Abū [...]

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa de trazos bastante definidos. Aparecen dos palabras parcialmente superpuestas. La palabra *Abū* sigue la línea de escritura, mientras que la palabra *dajala* se presenta oblicua a la línea de escritura.

Nº 41.



Nº 41

Situación: Pared E, cuadrícula 27.

Transliteración: Muḥammad Muḥammad  
Muḥammad Muḥammad

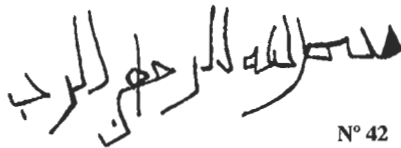
Traducción: Muḥammad Muḥammad  
Muḥammad Muḥammad

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Inscripción incisa en la que aparece el nombre del profeta Muḥammad cuatro veces.

Nº 42.



Nº 42

Situación: Pared E, cuadrícula 28.

Transliteración: Bi-smi- llāh al-Raḥmān al-Raḥ[īm]

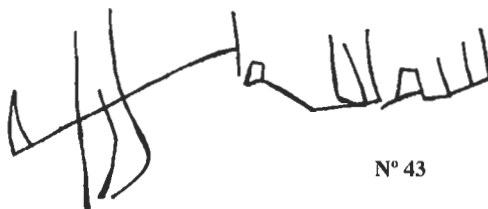
Traducción: En el nombre de Dios, Clemente, Misericor[dioso]

Tipo de letra: Escritura *nasī*, pero con trazos algo cuadrados que recuerdan a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Inscripción incisa de trazos muy claros. Aparecen los puntos diacríticos e incluso el *alif* de prolongación de la *fatha*. Se trata de la *basmala* incompleta.

Nº 43.



Nº 43

Situación: Pared E, cuadrícula 28.

Transliteración: Bi-smi -llāh, la ilāh

Traducción: En el nombre de Dios, no hay más dios

Tipo de letra: Caligrafía con formas parecidas a los modelos cúficos.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Es una inscripción incisa cuyo autor seguramente es el mismo que realizó la inscripción anterior. En este caso también se han utilizado los trazos de unas letras para configurar otras palabras.

Nº 44.



Nº 44

Situación: Pared E, cuadrícula 29.

Transliteración: Rabb al-‘Alam  
al-Raḥmān

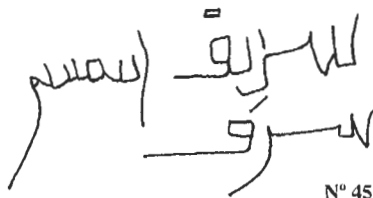
Traducción: El Señor del mundo  
el Clemente

Tipo de letra: Caligrafía *nasjī*.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentarios: Es una inscripción incisa, dispuesta en dos líneas. La primera de caracteres más pequeños que la segunda. No aparecen los puntos diacríticos, pero sí el *alif* de prolongación que sigue a *nūn*. Se lee bien.

Nº 45.



Nº 45

Situación: Pared E, cuadrícula 30.

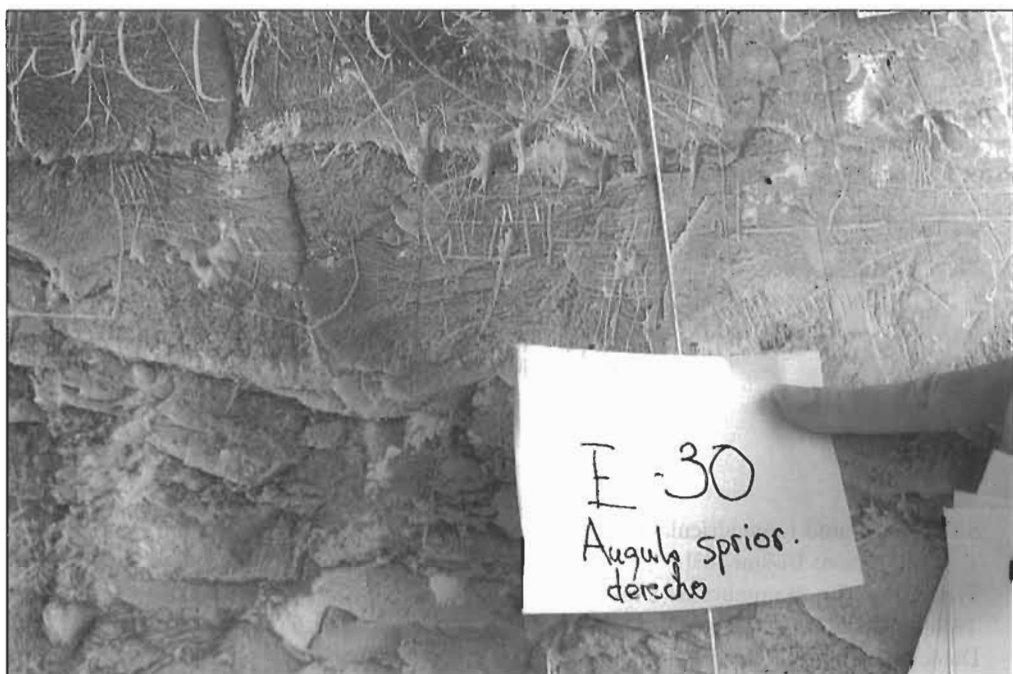
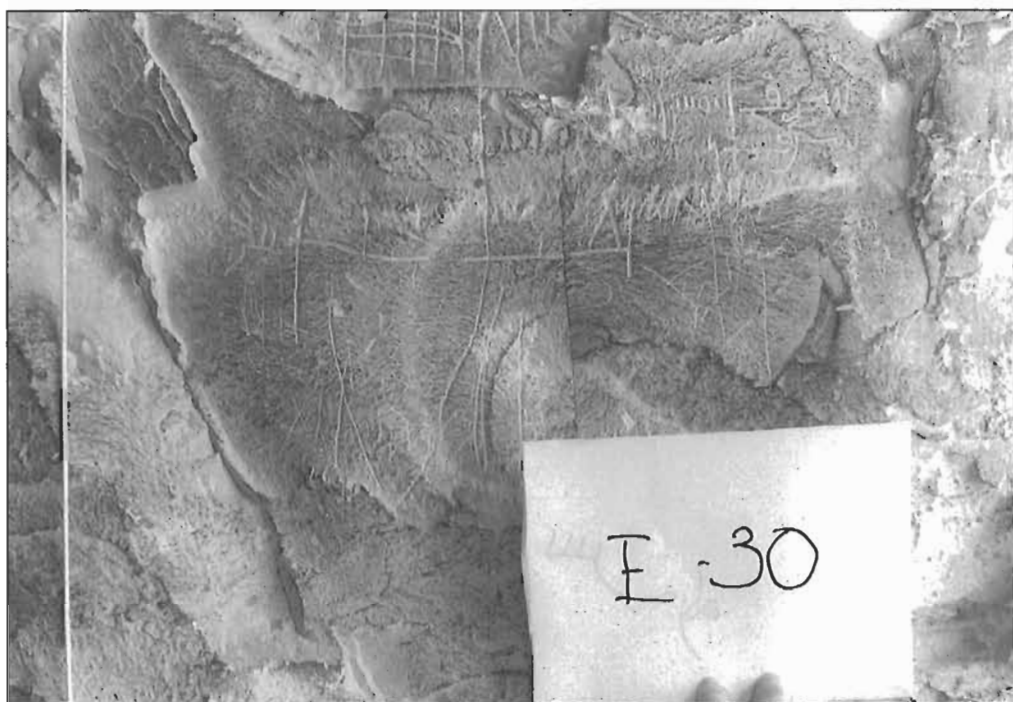
Transliteración: Srf bi-smi bi-smi

Traducción: Srf en el nombre de [...] en el nombre de [...]

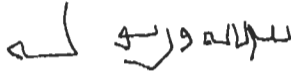
Tipo de letra: Caligrafía *nasjī* con algunos rasgos cúficos.

Datación: ¿Siglos XI-XV?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa. Los trazos son bastante claros; sin embargo, no se le ha encontrado sentido al texto.



Nº 46.



Nº 46

Situación: Pared E, cuadrícula 30.

Transliteración: Bi-smi- llāh wa rasulih

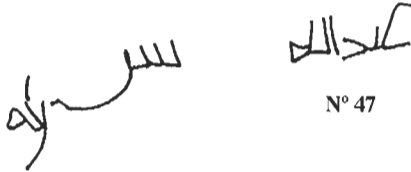
Traducción: En el nombre de Dios y de su Enviado.

Tipo de letra: Caligrafía *nasī* con algunos trazos cuadrados que recuerdan la escritura cúfica.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Es una inscripción incisa. Se lee bien. Faltan los puntos diacríticos de las letras.

Nº 47.



Nº 47

Situación: Pared E, cuadrícula 31.

Transliteración: ‘Abd Allāh bismi llāh

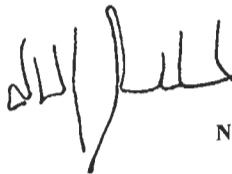
Traducción: ‘Abd Allāh. En el nombre de Dios.

Tipo de letra: Caligrafía *nasī* con algunos trazos cuadrados que recuerdan la caligrafía cúfica.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Inscripción incisa que presenta las mismas características que la anterior. Parece proceder de la misma mano.

Nº 48.



Nº 48

Situación: Pared E, cuadrícula 33.

Transliteración: Bi-smi- llāh

Traducción: En el nombre de Dios

Tipo de letra: Caligrafía *nasī* con algunos trazos que recuerdan a los modelos cúficos.

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Inscripción incisa procedente del mismo autor que realizó las dos anteriores y que presenta las mismas características.

Nº 49.



Nº 49

Situación: Pared E, cuadrícula 41.

Transliteración: Bi-smi [...]

Traducción: En el nombre de [...]

Tipo de letra: Caracteres parecidos a los modelos cúficos.

Datación: ¿Siglo IX-XI?

Comentario: Inscripción incisa realizada con trazos poco firmes. Aparecen los puntos diacríticos y el *sukūn*.

Nº 50.



Nº 50

Situación: Pared E, cuadrícula 42.

Transliteración: Dajala

Traducción: Entró

Tipo de letra: Caracteres parecidos a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Inscripción incisa sin puntos diacríticos. Tal vez podría ser el mismo autor que el de la inscripción anterior.

Nº 51.



Nº 51

Situación: Pared F, cuadrícula 10.

Transliteración: Šahr [...] bismi llāh wāḥid

Traducción: Mes [...] en el nombre de Dios, Único.

Tipo de letra: Formas parecidas a las cúficas. Sin embargo parece ser debido a las dificultades de escribir sobre la piedra.

Datación: ¿Siglos IX-XIV?

Comentarios: Inscripción incisa. No se le ha encontrado sentido a la última palabra.



Nº 52.

Nº 52

Situación: Pared F, cuadrícula 10.

Transliteración: Mūsà Abūkum bi-smi Mūsà, la ilāh [...]

Traducción: Mūsà es vuestro padre. En el nombre de Mūsà, no hay más dios que [...]

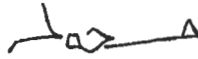
Tipo de letra: *Nasjī* con ciertos rasgos cúficos debido seguramente a la dificultad de escribir sobre la pared.

Datación: ¿Siglos IX-XV?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa. Es de las más largas que hay en la cueva. Tal vez se hace referencia al Moisés bíblico y coránico. Faltan todos los puntos diacríticos excepto uno.



Nº 53.



Nº 53

Situación: Pared K, cuadrícula 10.

Transliteración: Muḥammad

Traducción: Muḥammad

Tipo de letra: *Nasī*

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Inscripción incisa.

Nº 54.



Nº 54

Situación: Pared J, cuadrícula 5.

Transliteración: ¿Ḥukkam?

‘Abd Allāh

Traducción: ¿Jueces?

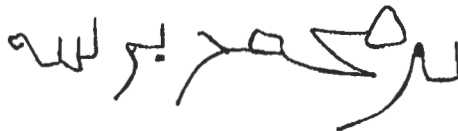
‘Abd Allāh

Tipo de letra: Caracteres parecidos a las formas cúficas, pero con ciertas formas más redondeadas.

Datación: ¿Siglos IX-XV?

Comentario: Inscripción incisa que se lee bastante clara.

Nº 55.

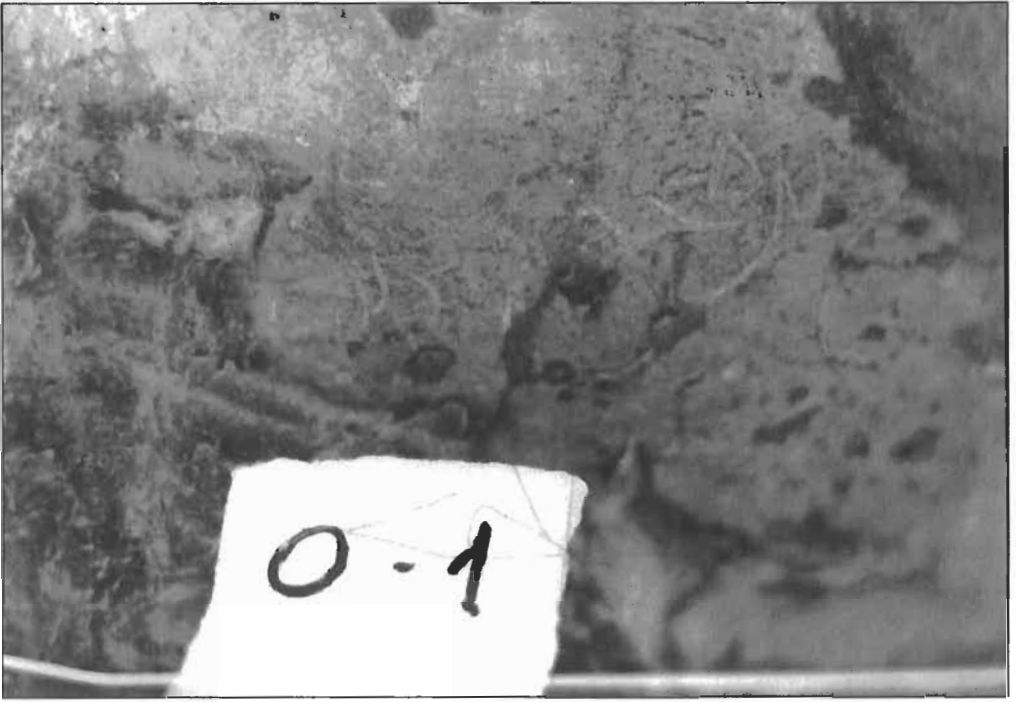


Nº 55

Situación: Pared O, cuadrícula 1.

Transliteración: Bi-smi Muḥammad bi-smi Muḥammad

Traducción: En el nombre de Muḥammad, en el nombre de Muḥammad



Tipo de letra: Caracteres parecidos a las formas cúficas, pero con ciertas formas redondeadas.

Datación: ¿Siglos IX-XV?

Comentario: Inscripción incisa en la que las palabras no guardan proporción. El nombre de Muhammad aparece en mayor tamaño. Su autor podría ser el mismo que realizó la inscripción anterior.

Nº 56.

Nº 56

Situación: Pared O, cuadrícula 14.

Transliteración: La ilāh[...]

Traducción: No hay más dios [...]

Tipo de letra: *Nasjī*

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Es una inscripción incisa, está incompleta.

Nº 57.



Nº 57

Situación: Pared O, cuadrícula 14.

Transliteración: Dajala

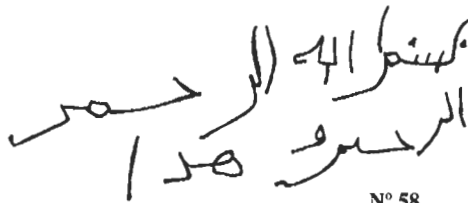
dajala

Tipo de letra: *Nasī*

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Es una inscripción incisa. Faltan los puntos diacríticos. La última letra de la palabra, *lām*, se utiliza para las dos palabras.

Nº 58.



Nº 58

Situación: Pared O, cuadrícula 14.

Transliteración: Bi-smi llāh al-Raḥmān

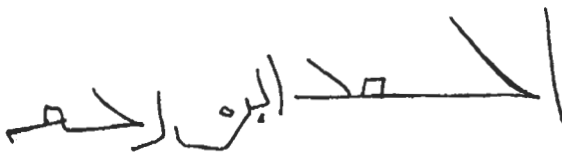
al-Raḥīm wa ḥāda [...]

Tipo de letra: Caligrafía *nasī*

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Inscripción realizada a base de incisiones. Es una de las inscripciones que presenta un tipo de letra más reciente, tanto por los trazos de las letras como por la grafía de *ḥāda*.

Nº 59.



Nº 59

Situación: Capitel.

Transliteración: Aḥmad ibn [ʿAbd] al-Raḥm[ān].

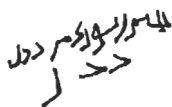
Traducción: Aḥmad ibn ʿAbd al-Raḥmān.

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Inscripción incisa que se lee bien. Parece que entre los términos segundo y tercero falta una palabra. Aparecen algunos puntos diacríticos, sin embargo, no figura la *hamza* de *Aḥmad*.

Nº 60.



Nº 60

Situación: Pared P, cuadrícula 60.

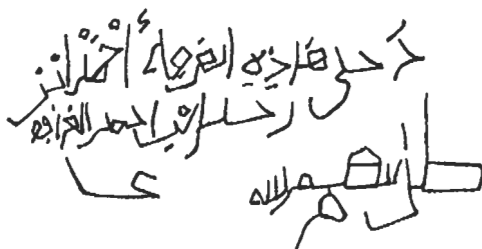
Transliteración: Bi-smi rasulikum dajala  
dajala

Traducción: En el nombre de vuestro Enviado  
entró,  
entró

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Inscripción incisa de pequeño tamaño. Parece ser de las más recientes. Aparece en dos líneas, la segunda con caracteres más grandes. Nos encontramos de nuevo ante un caso en que la última palabra se repite. Faltan los puntos diacríticos.

Nº 61.



Nº 61

Situación: Pared P, cuadrícula 13.

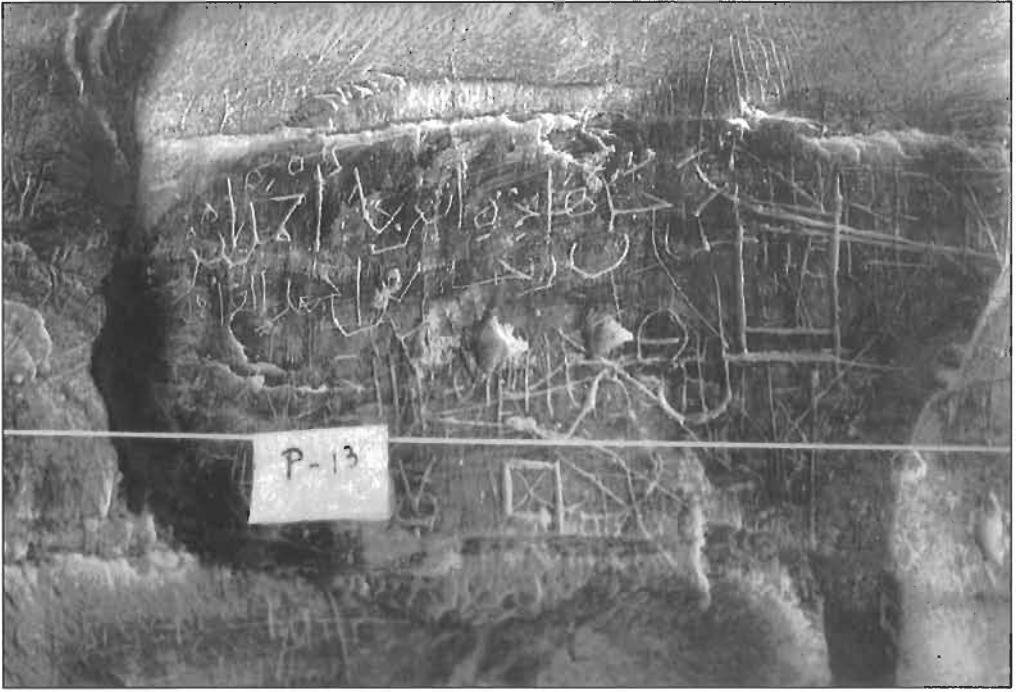
Transliteración: Dajala hādīhi l-gurfa Aḥmad ibn [...]  
dajala Ibn Aḥmad al-guraf  
ṣallā Allāh bi-smi llah 'a [la]  
Mu[ḥammad]

Traducción: Entró en esta cámara Aḥmad ibn [...]  
entró Ibn Aḥmad en las cámaras  
Dios bendiga - en el nombre de Dios - a  
Mu[ḥammad]

Tipo de letra: Parecida a los modelos de la caligrafía cúfica.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Es una inscripción incisa distribuida en cuatro líneas. Es de las más extensas que han quedado en la cueva. Aparecen los signos diacríticos e incluso el texto está vocalizado.



Las letras *fā'* y *qāf* están escritas con los puntos diacríticos situados según las normas de la escritura norteafricana y andalusí. El adjetivo demostrativo aparece con *alif* de prolongación detrás de *hā'* y el punto diacrítico de *dāl* sí aparece. El plural *gurāf* aparece escrito *gurāf*, como ocurre en otras inscripciones de la cueva. El nombre de Aḥmad también es uno de los que se repite en las inscripciones.

Nº 62.

Nº 62

Situación: Pared P, cuadrícula 16.

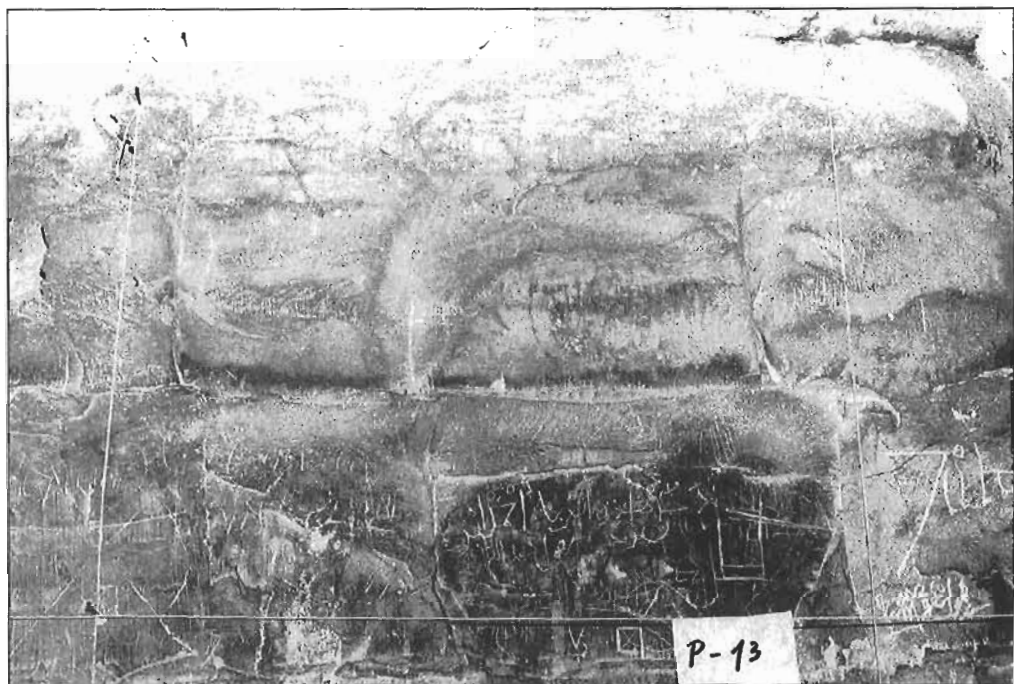
Transliteración: Anā Abū 'Abd Allāh al- B(?)urd

Traducción: Yo soy Abū 'Abd Allāh al-Burd

Tipo de letra: *Nasī*

Datación: Siglos XII-XV.

Comentario: Inscripción incisa que presenta las mismas características que la nº 60. Parece proceder de la misma mano.



Nº 63.

دخل  
العزومه  
ابو الوهد

Nº 63

Situación: Pared P, cuadrícula 17.

Transliteración: Dajala

l-gurfa

Abū l-Waḥb

Traducción: Entró

en la habitación

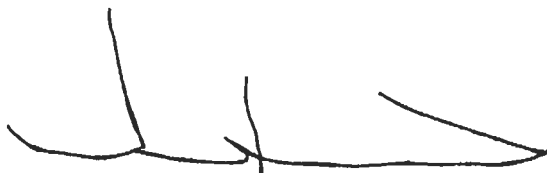
Abū l-Waḥb

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Inscripción incisa distribuida en tres líneas. El nombre propio presenta dificultades de lectura.

Nº 64.



Nº 64

Situación: Pared P, cuadrícula 17.

Transliteración: Dajala

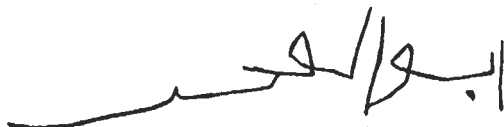
Traducción: Entró

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Inscripción incisa que parece proceder de la misma mano que la anterior.

Nº 65.



Nº 65

Situación: Pared P, cuadrícula 19

Transliteración: Abū l-Waḥb

Traducción: Abū l-Waḥb

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Inscripción incisa que parece proceder de la misma mano que la inscripción anterior y que la n° 63.

Nº 66.



Nº 66

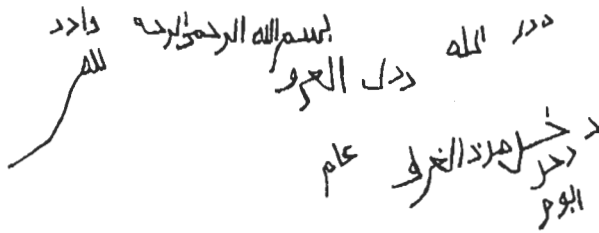
Transliteración: Qāla

Traducción: Dijo

Tipo de letra: Parecida a las formas cúficas.

Datación: ¿Siglos IX-XI?

Comentario: Inscripción incisa que parece proceder de la misma mano que las inscripciones anteriores.



Nº 67

Situación: Pared P, cuadrículas 24 y 25.

Transliteración: Bi-smi llāh al-Raḥmān al-Raḥ[im] wāḥid  
 bi-smi [llāh]  
 ‘am  
 dajala hadihi l-gurfa  
 dajala  
 yawm

Traducción: En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso, Uno  
 en el nombre de [Dios]  
 entró, ¿Dios!, entró en las cámaras  
 un año  
 entró en estas cámaras  
 un día

Tipo de letra: Caligrafía *nasih*

Datación: ¿Siglos XII-XV?

Comentario: Se trata de una inscripción incisa. Es de las más extensas conservadas. Está distribuida en siete líneas de escritura. Faltan algunos puntos diacríticos. El demostrativo *hādā* aparece con las mismas características que hemos expuesto en los comentarios de otras inscripciones.



# TRANSCRIPCIÓN Y NORMALIZACIÓN DE LOS TEXTOS

Nº 1:

Tr. احمد ابن

T.N. أحمد ابن

Nº 2

Tr. دخل هو الغراف

يوسف هو الرابط

الرابط

T.N. دخل هو الغرف

يوسف هو الرابط

الرابط

Nº 3

Tr. دخل هادا العرفه

العرفه

T.N. دخل هذه الغرفة

الغرفة

Nº 4

Tr. بسم

T.N. بسم

N° 5

Tr. [دخل] يوسف هذا الغرفة

T.N. [دخل] يوسف هذه الغرفة

N° 6

Tr. احمد ابن

عبد رحيم

الرحيم

T.N. أحمد ابن

عبد الرحيم

الرحيم

N° 7

Tr. دخل هاد الغرفة

احمد لا اله [الا الله] ورسوله محمد ارحيم

T.N. دخل هذه الغرفة

أحمد لا اله [الا الله] ورسوله محمد الرحيم

N° 8

Tr. يوسف ابراهيم

دخل العرفه

T.N. يوسف ابراهيم

دخل الغرفة

N° 9

Tr. بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد واله

T.N. بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد واله

N° 10

Tr. بسم الله دخل بسم الله

T.N. بسم الله دخل بسم الله

N° 11

Tr. بسم الله الرحمن الرحيم الر[...]م [...]الولادة

بسم بسم الله

بسم

T.N. بسم الله الرحمن الرحيم الر[...]م [...]الولادة

بسم بسم الله

بسم

N° 12

Tr. بسم الله الرحمن

T.N. بسم الله الرحمن

N° 13

Tr. دخل بسم [الله]

بسم محمد

T.N. دخل بسم [الله]

بسم محمد

N° 14

Tr.

[بِسْمِ] اللّٰه الرّحمن الرّحيم دخل

لا اله الا الله و محمد الر[...]...

T.N.

[بِسْمِ] اللّٰه الرّحمن الرّحيم دخل

لا اله الا الله و محمّد الر[...]...

N° 15

Tr.

بِسْمِ مُحَمَّدٍ مُحَمَّدٍ مُحَمَّدٍ

لا دخلنا غرفة و بسم الله

لا اله [الا الله] و محمد رسول الله

T.N.

بِسْمِ مُحَمَّدٍ مُحَمَّدٍ مُحَمَّدٍ

لا دخلنا غرفة و بسم الله

لا اله [الا الله] و محمّد رسول الله

N° 16

Tr.

يومنا

الله و [ا] حد

ورسوله [محمد]

T.N.

يومنا

الله و [ا] حد

ورسوله [محمّد]

N° 17

Tr.

دخل هاد العرفه

T.N.

دخل هذه الغرفة

N° 18

Tr.

دخّل

دخّل يوسف

محمد

T.N.

دخّل

دخّل يوسف

محمّد

N° 19

Tr.

بسم الله

T.N.

بِسْمِ اللّٰهِ

N° 20

Tr.

سلام

هحد د مك لا [...]...

بسم الله

محمد محمد

صلى عا[.]

T.N.

سلام

هحد د مك لا [...]...

بِسْمِ اللّٰهِ

محمّد محمّد

صلىّ علىّ

N° 21

Tr. محمد صلى [الله] عليه [عليه]  
بسم [...] محمد

T.N. محمّد صلّى [الله] عليه [عليه]  
بسم [...] محمّد

N° 22

Tr. والله وصلى الله  
وهو محمد  
محمد محمد

T.N. والله وصلى الله  
وهو محمّد  
محمّد محمّد

N° 23

Tr. بسم محمد بسم محمد  
دخل

T.N. بسم محمّد بسم محمّد  
دخل

N° 24

Tr. فى العم ١٣١١  
د[خل] عبد ارحمن فى ١٦ فى ١٣٢٢  
يعم ١١  
ورحمر  
وهو الحر[...] الحر[...]

T.N. في العام ١٣١١  
د[خ]ل عبد الرحمن في ١٦ في ١٣٢٢  
يوم ١١  
ورحم  
وهو الحر[...]. الحر[...]

N° 25

Tr. محمد

T.N. محمّد

N° 26

Tr. دخل هاد الحجره يوسف  
لا اله [...]

T.N. دخل هذه الحجره يوسف  
لا اله [...]

N° 27

Tr. الاله [واحد اسم اسم  
محمد واله  
بسم الله

T.N. الله واحد بسم بسم  
محمّد والله  
بسم الله

N° 28

Tr. دحل

الغرف[ة] لا لا

T.N. أُدخِلْ

الغرفة لا لا

N° 29

Tr. وصلّى الله على محمد وعلى آله

هو حرم العر[فة] العاب دحل

T.N. وصلّى الله على محمد وعلى آله

هو حرّم الغرفة عيب دحل

N° 30

Tr. دحل ١١١٢

T.N. دحل ١١١٢

N° 31

Tr. هذا يوم ابن

T.N. هذا يوم ابن

N° 32

Tr. الغوراف ١٦

ابن لى وهد فى ١٤٠٥

[...] وونو يوم يوم



T.N.

الغرف ١٦

ابن ل وهذا في ١٤٠٥

[...] وونو يوم يوم

N° 33

Tr.

بسم الله

T.N.

بسم الله

N° 34

Tr.

بسم الله الرحمن الرحيم

T.N.

بسم الله الرحمن الرحيم

N° 35

Tr.

بسم الله الرحمن

T.N.

بسم الله الرحمن

N° 36

Tr.

لا مستدعى على

T.N.

لا مستدعى على

N° 37

Tr.

هاد [...] لا اله

T.N.

هذا [...] لا اله

N° 38

Tr. دحل بسم [...]

T.N. دحل بسم [...]

N° 39

Tr. دحل احمد ابو [...]

T.N. دحل أحمد أبو [...]

N° 40

Tr. دحل ابو [...]

T.N. دحل أبو [...]

N° 41

Tr. محمد محمد

محمد محمد

T.N. محمّد محمّد

محمّد محمّد

N° 42

Tr. بسم الله الرحمن الرحيم [م]

T.N. بسم اللّٰه الرّحمن الرّحيم

N° 43

Tr. بسم الله لا اله

T.N. بسم اللّٰه لا اله

N° 44

Tr.

رب العالم  
الرحمن

T.N.

رب العالم  
الرحمن

N° 45

Tr.

سريف اسمم  
سرف

T.N.

شرف بسم بسم  
شرف

N° 46

Tr.

بسم الله ورسوله

T.N.

بسم الله ورسوله

N° 47

Tr.

عبد الله بسم الله

T.N.

عبد الله بسم الله

N° 48

Tr.

بسم الله

T.N.

بسم الله

N° 49

Tr. بسم [...]

T.N. بسم [...]

N° 50

Tr. دخل

T.N. دخل

N° 51

Tr. شهد [ب]بسم الله واحد

T.N. أشهد بسم الله واحد

N° 52

Tr. موسى ابوكم بسم موسى لا اله

T.N. موسى ابوكم بسم موسى لا اله

N° 53

Tr. محمد

T.N. محمّد

N° 54

Tr. حكام

عبد الله

T.N. حكام

عبد الله

N° 55

Tr.

بسم محمد بسم الله

T.N.

بسم محمّد بسم الله

N° 56

Tr.

لا اله [...] ]

T.N.

لا اله [...] ]

N° 57

Tr.

دخل دخل

T.N.

دخل دخل

N° 58

Tr.

بسم الله الرحمن

T.N.

بسم الله الرحمن

N° 59

Tr.

احمد ابن [عبد] رحيم

T.N.

أحمد ابن عبد الرحيم

N° 60

Tr.

بسم رسولكم دخل

دخل

T.N.

بسم رسولكم دخل

دخل

N° 61

Tr.

دخل هاذه الغرفة احمد ابن

دخل ابن احمد الغراف

صلى الله بسم الله ع[لى]

م[حمد]

T.N.

دخل هذه الغرفة احمد ابن

دخل ابن أحمد الغرف

صلّى الله بسم الله على

م[حمد]

N° 62

Tr.

انا ابو عبد الله البرد

T.N.

أنا ابو عبد الله البرد

N° 63

Tr.

دخل

الاعرفه

دخل ابو الوحب

T.N.

دخل

الغرفة

دخل أبو الوحب

N° 64

Tr.

دخل

T.N.

دخل

N° 65

Tr.

ابو الوحب

T.N.

أبو الوحب

N° 66

Tr.

قال

T.N.

قال

N° 67

Tr.

بسم الله الرحمن الرحيم واحد

بسم [الله]

دخل الله دخل العرف

عام

دخل هاذ الغرف

دخل

يوم

T.N.

بسم الله الرحمن الرحيم واحد

بسم [الله]

دخل الله دخل العرف

عام

دخل هنته الغرف

دخل

يوم